Porównanie tłumaczeń Jana 5:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ów był — lampą — palącą się i świecącą, wy zaś chcieliście radować się do godziny w — świetle jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On był lampa która jest zapalona i świecąca wy zaś chcieliście rozweselić się do godziny w świetle Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On był tą Lampą, która płonie i świeci,* ** wy zaś do pewnego czasu cieszyliście się jego światłem.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On był lampką zapaloną i ukazującą się, wy zaś chcieliście weselić się do godziny w świetle jej*.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	On był lampa która jest zapalona i świecąca wy zaś chcieliście rozweselić się do godziny w świetle Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jan był lampą, która płonie i świeci, wy zaś przez pewien czas chętnie korzystaliście z jego światła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On był płonącą i świecącą lampą, a wy chcieliście do czasu radować się w jego światłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onci był świecą gorejącą i świecącą, a wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	On ci był świecą gorającą i świecącą. A wyście się chcieli do czasu poradować w światłości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On był lampą, co płonie i świeci, wy zaś chcieliście radować się krótki czas jego światłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On był światłem gorejącym i świecącym, a wyście chętnie do czasu radowali się jego światłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On był zapaloną i świecącą lampą, lecz wy tylko przez krótki czas chcieliście się radować jego światłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan był jak płonąca i dająca światło lampa, wy zaś krótki czas chcieliście cieszyć się tym promieniejącym światłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On był lampą palącą się i świecącą, wy na krótko chcieliście się cieszyć jej światłem.

[1)] Eliasz przyrównywany jest do ognia, a o jego słowie mówi się, że płonęło jak pochodnia (Syr 48:1).
[2)] <x>340 12:3</x>; <x>680 1:19</x>
[3)] = jego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jan był jak pochodnia, która płonie i świeci, a wy przez pewien czas z radością korzystaliście z tego światła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan był pochodnią, która płonie i jasno świeci, a wyście zechcieli zbawiać się jej światłem przez chwilę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він був світильником, що горів і світив, ви ж хотіли порадуватися від його світла на якусь годину.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ów jakościowo był ten kaganek ten palony i świecący, wy zaś zechcieliście zostać uniesieni wesołością istotnie do godziny naturalnego okresu czasu w tym świetle jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On był lampką zapaloną i pokazaną, zaś wy chcieliście się do czasu cieszyć w jego świetle.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był on lampą płonącą i jaśniejącą i przez chwilę byliście gotowi pławić się w jego świetle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek ten był lampą płonącą i świecącą, a wy przez krótki czas chcieliście wielce się radować w jego świetle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jan był płonąca lampą, a wy cieszyliście się jego światłem.